



(插图典藏本)

Le Comte de Monte-Cristo

基督山伯爵

[法]大仲马 (Alexandre Dumas) 著

译者 李玉民



中国文联出版社
CHINA FEDERATION OF LITERARY AND ART CIRCLES PUBLISHING HOUSE



(插图典藏本)

Le Comte de Monte-Cristo

基督山伯爵

[法]大仲马 (Alexandre Dumas) 著

译者 李玉民



中国文联出版社
CHINA FEDERATION OF LITERARY AND ART CIRCLES PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵 / (法) 大仲马 (Dumas,A.) 著; 李玉民译. — 北京: 中国画报出版社, 2012.11

ISBN 978-7-5146-0588-4

I. ①基… II. ①大… ②李… III. ①长篇小说-法国-近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 223439 号

基督山伯爵

出版人: 田 辉

著 者: [法] 大仲马

译 者: 李玉民

责任编辑: 齐丽华

助理编辑: 张 桐

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-88417409 (版权部)

010-68469781 (发行部) 010-88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: cpbh1985@126.com

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

监 印: 傅崇桂

开 本: 32 开 (880mm×1230mm)

印 张: 10

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5146-0588-4

定 价: 26.80 元



目 录

第一章 驶抵马赛港	11
第二章 父与子	17
第三章 卡塔朗村人	22
第四章 密 谋	28
第五章 订婚宴	32
第六章 审 讯	37
第七章 伊夫狱堡	42
第八章 愤怒的囚犯和疯狂的囚犯	46
第九章 神甫的牢房	60
第十章 财 宝	68
第十一章 逃亡之旅	76
第十二章 基督山岛	86
第十三章 复仇的开始	93
第十四章 加尔桥客栈	96
第十五章 莫雷尔公司	103
第十六章 意大利——水手辛伯达	111
第十七章 梦幻醒来	117



第十八章 罗马狂欢节	121
第十九章 宾 客	131
第二十章 引 荐	135
第二十一章 欧特伊别墅	140
第二十二章 血 雨	152
第二十三章 无限信贷	157
第二十四章 银灰花斑马	160
第二十五章 海 蒂	165
第二十六章 魔鬼罗贝尔	168
第二十七章 幽 灵	172
第二十八章 晚 宴	177
第二十九章 乞 丐	183
第三十章 夏日舞会	186
第三十一章 调 查	189
第三十二章 舞 会	195
第三十三章 海 蒂	203
第三十四章 歇业的面包铺老板的房间	207
第三十五章 上帝之手	213
第三十六章 博 尚	223
第三十七章 审 判	230
第三十八章 挑 衅	235
第三十九章 夜	242
第四十章 决 斗	247
第四十一章 母与子	251



第四十二章	自 杀	255
第四十三章	法 律	258
第四十四章	幽 灵	261
第四十五章	瓦朗蒂娜	268
第四十六章	丹格拉尔的签字	275
第四十七章	法 官	284
第四十八章	起诉书	289
第四十九章	赎 罪	294
第五十章	路奇·王霸的菜单	301
第五十一章	十月五日	310



(插图典藏本)

Le Comte de Monte-Cristo

基督山伯爵

[法]大仲马 (Alexandre Dumas) 著

译者 李玉民



中国文联出版社
CHINA FEDERATION OF LITERATURE HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵 / (法) 大仲马 (Dumas,A.) 著; 李玉民译. — 北京: 中国画报出版社, 2012.11

ISBN 978-7-5146-0588-4

I. ①基… II. ①大… ②李… III. ①长篇小说-法国-近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 223439 号

基督山伯爵

出版人: 田 辉

著 者: [法] 大仲马

译 者: 李玉民

责任编辑: 齐丽华

助理编辑: 张 桐

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)

电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-88417409 (版权部)

010-68469781 (发行部) 010-88417417 (发行部传真)

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电子信箱: cpph1985@126.com

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

监 印: 傅崇桂

开 本: 32 开 (880mm×1230mm)

印 张: 10

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5146-0588-4

定 价: 26.80 元



译本前言

如果进行一次民意测验，询问古今中外的通俗小说中，哪一部在世界上拥有最多的读者，而且从出版至今一直成为畅销书，那么回答《基督山伯爵》（又称《基督山恩仇记》）的人，恐怕不在少数。《基督山伯爵》于1844年在《辩论日报》上开始连载，引起极大的轰动，一百多年来始终畅销不衰，译成多少种文字，发行了多少亿册，又有多少人捧读过，大概很难统计了。

这种费时费工的大规模调查，自然不会有人去组织。但是译者在大仲马的故乡法国逗留期间，却参加了一次别开生面、有趣到了滑稽程度的调查问卷。

事情发生在基督山城堡。不过，这座城堡不在基督山岛上，而是建在巴黎西部远郊的圣日耳曼昂莱。那里有法国国王弗朗索一世的行宫。也正是在那个地区，大仲马写出了《三个火枪手》、《基督山伯爵》等脍炙人口的小说。大仲马把那里看做第二故乡，并以基督山伯爵自居，一心想当堡主，却苦于没有自己的城堡。1847年的一天，大仲马发现一块风水宝地，位于圣日耳曼昂莱山脚，俯临塞纳河，他便买下这块坡地，请来一位建筑设计师，说道：

“我要造一座文艺复兴风格的城堡，配一座哥特式小楼，建



基督山伯爵

在小湖中央。花园要建成英国式的，带几条小瀑布。”

“我这可办不到，仲马先生！这是一座黏土山丘，您造起楼来，要滑进塞纳河的。”

“您尽可以挖到岩石层，建造两层地下室。”

“这样一来，造价会高达二十万法郎！”

而大仲马的回答，足以刻画出他那豪爽的性格：

“但愿如此！”

整个计划如期实现。1847年7月25日，这座新建筑落成并被命名为基督山城堡，应邀前来庆贺乔迁之喜的客人多达六百多名，盛况空前。更加令人惊叹的是，这种盛况持续了几年，每天食客如云，高朋满座——其中许多人，大仲马连姓名都不知道，可见他的气派，比起基督山伯爵来，有过之而无不及。

大仲马并未因此而停止创作，他往往让宾客饮酒作乐，自己却躲进湖中命名为伊夫堡的小楼里，将如潮的文思、奇妙的构想化为文字。

基督山城堡近似文艺复兴时期的建筑风格，符合大仲马所追求的华丽。但华丽中也有文学家的特色，如窗帘的大挂钩上，饰有大仲马所喜爱的作家的侧身像。客人见挂钩上荷马、莎士比亚、歌德、拜伦、雨果等人的侧身像，奇怪地问为什么没有堡主本人的，大仲马则回答：“我嘛，住在里面！”

顿时过不久，大仲马就不满足于“住在里面”了，他让人给他雕刻了一尊半身像，堂而皇之地安放在门厅的正位，还配上一条座右铭：“我爱爱我的人。”

其实，这条座右铭，大仲马只讲了半句，而他在《基督山伯



爵》一书中，才表述了完整的意思，那就是：“我爱爱我的人，我恨恨我的人，”正因为如此，我的最初译本取名为《基督山恩仇记》，也是有所指的：书中两大主线并行不悖，报恩报得彻底，报仇报得痛快。这非常符合中国读者的心理，而《基督山伯爵》深受中国读者的喜爱，就不足为奇了。

基督山城堡在风风雨雨中，历时一个半世纪，几经易手，也显出了沧桑老态，作为文物亟待修缮。果然有喜爱大仲马的作品而愿意出资者，最有名的要数摩洛哥国王哈桑二世，可以说他爱屋及乌，出资将基督山城堡整修一新，改成博物馆，使大仲马文友会有了落脚之地。

无独有偶，英国一位富婆，是大仲马小说迷，她愿意将自己的财产捐赠给大仲马文友会，只要该会根据她列出的问题，举行一次问卷调查。这是百万英镑的巨额捐赠，大仲马文友会当然不敢怠慢，哪怕英国富婆所列的问题大多令人啼笑皆非，也要当做富有探讨价值的问题，严肃地印在问卷上。译者到基督山城堡参加书市的时候，就目睹了工作人员分发问卷的情景。

那场景有趣极了：人们看了问卷，就像欣赏奇文那样兴奋。以各自的情趣和想象力，认真地回答了这样的问题（这里仅举出有关《基督山伯爵》的一小部分问题）：

埃德蒙·唐代斯得到的财宝，您估价有多少？他使用了多少？还剩下多少？

您认为剩下的财宝，仍埋藏在基督山岛上，还是转移到了别的地方？书中有什么暗示或线索？



基督山伯爵

您认为这批财宝下落如何？是否被后人发现？您看到什么历史文献上记载了此事？

基督山伯爵和海蒂扬着白帆消逝在海上，您认为他们会到哪里定居？您是否获悉他们后裔的消息？

如此等等，问题总共有二三十个，印了满满两大页。同样滑稽的是，有些答卷者也灵感大发，写下稀奇古怪的答案，同英国富婆的问题相映成趣。譬如我的朋友，法国诗社主席夏尔潘特罗先生，就遗留财宝的问题这样回答：

据可靠消息，大仲马掌握了这批财宝，为了埋藏方便，才建造了基督山城堡。其秘密记在一张隐形纸上，同法里亚神甫发现财宝秘密的那张纸一样，夹在大仲马的一本藏书里。大仲马死后，藏书拍卖，如今下落不明。

中国读者看完了《基督山伯爵》，也可以回答英国富婆提出的问题，不必根据什么可靠的消息或文献，只要发挥想象力就行了。

李玉民



目 录

第一章 驶抵马赛港	11
第二章 父与子	17
第三章 卡塔朗村人	22
第四章 密 谋	28
第五章 订婚宴	32
第六章 审 讯	37
第七章 伊夫狱堡	42
第八章 愤怒的囚犯和疯狂的囚犯	46
第九章 神甫的牢房	60
第十章 财 宝	68
第十一章 逃亡之旅	76
第十二章 基督山岛	86
第十三章 复仇的开始	93
第十四章 加尔桥客栈	96
第十五章 莫雷尔公司	103
第十六章 意大利——水手辛伯达	111
第十七章 梦幻醒来	117



第十八章 罗马狂欢节	121
第十九章 宾 客	131
第二十章 引 荐	135
第二十一章 欧特伊别墅	140
第二十二章 血 雨	152
第二十三章 无限信贷	157
第二十四章 银灰花斑马	160
第二十五章 海 蒂	165
第二十六章 魔鬼罗贝尔	168
第二十七章 幽 灵	172
第二十八章 晚 宴	177
第二十九章 乞 丐	183
第三十章 夏日舞会	186
第三十一章 调 查	189
第三十二章 舞 会	195
第三十三章 海 蒂	203
第三十四章 歇业的面包铺老板的房间	207
第三十五章 上帝之手	213
第三十六章 博 尚	223
第三十七章 审 判	230
第三十八章 挑 衅	235
第三十九章 夜	242
第四十章 决 斗	247
第四十一章 母与子	251



第四十二章	自 杀	255
第四十三章	法 律	258
第四十四章	幽 灵	261
第四十五章	瓦朗蒂娜	268
第四十六章	丹格拉尔的签字	275
第四十七章	法 官	284
第四十八章	起诉书	289
第四十九章	赎 罪	294
第五十章	路奇·王霸的菜单	301
第五十一章	十月五日	310



第一章 驶抵马赛港

一八一五年二月二十四日，从士麦那^①起航，取道的里雅斯特和那不勒斯的三桅帆船“法老号”，驶近马赛港，加尔德圣母院上的瞭望员发出信号。

一名领港照例马上驾艇离开码头，绕过伊夫狱堡，要在莫尔吉永岬和里永岛之间登上大船。

圣若望堡的平台上也照例很快挤满了看热闹的人。有一个青年站在领港身边，他动作利落、目光敏锐，正监视航船的每一项操作，并复述领港的每一道命令。

人群中的这种隐隐不安的情绪，特别触动了一位看客。他等不及航船入港，就离开圣若望堡的平台，跳上一只小船，吩咐划过去，并在雷泽夫湾迎上“法老号”。

船上那个青年海员看见来人，便离开领港，摘下帽子走到船边，伏在舷檐上。

那青年二十来岁，细高挑的个头，长着一对漂亮的黑眼睛、

① 士麦那：古城名。土耳其西部港口城市，自古即为贸易中心。